



Wrocław, 25 października 2012 r.  
Zam. Publ. 68/2012

DOZ/JS/Z.P.68/2540/2/2012

## WYJAŚNIENIE NR 1 DO ZAM.PUB. NR 68/2012 dla zadania nr.1

**Dotyczy: postępowania przetargowego na usługę szkoleniową wraz z usługą hotelarską, gastronomiczną i tłumaczenia realizowaną przez Dolnośląski Wojewódzki Urząd Pracy, z podziałem na 2 zadania.**

Zgodnie z art. 38 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2010 r., Nr 113, poz. 759 z późniejszymi zmianami) Zamawiający dokonuje wyjaśnienia Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia do zamówienia publicznego nr 68/2012 prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego.

### **Pytanie 1** dotyczy zadania 1

Proszę o szybkie wyjaśnienie i sprecyzowanie:

- punkt 6.7 usługa gastronomiczna- czy ma być w formie bufetu szwedzkiego, że uczestnicy mogą z karty dań zamówić posiłek czy Państwo jako jednostka zamawiająca wybiorą wcześniej menu dla całej grupy szkoleniowej takie samo?
- obydwa szkolenia mają odbyć się obiekcie zlokalizowanym na terenie miasta Wrocławia, położonym w centrum miasta- jak mam rozumieć centrum miasta (Rynek?)

### **Odpowiedź 1:**

Zamawiający informuje, iż zgodnie z SIWZ rozdz. II zadanie 1 ust. 6.7 obiady powinny być serwowane w restauracji hotelowej, podane w formie szwedzkiego stołu, po uprzednim uzgodnieniu menu z Zamawiającym. Zamawiający dopuszcza podanie dań przez kelnera do stolików.

Zamawiający przez centrum miasta rozumie: Hotel zlokalizowany na terenie miasta Wrocławia w odległości nie przekraczającej 5 km od Rynku (większość uczestników przyjedzie komunikacją miejską – PKS/PKP).

### **Pytanie 2** dotyczy zadania 1

zwracam się z uprzejmym zapytaniem, które dotyczy doświadczenia wykonawcy

Wykonawca ubiegający się o udzielenie zamówienia wykaże, że w okresie ostatnich 3 lat przed wszczęciem postępowania, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie wykonali min. 2 zadania tj. usługi szkoleniowe dla co najmniej 20-osobowych grup odpowiadające swoim rodzajem usługom stanowiącym przedmiot zamówienia oraz potwierdzą, że zadania te zostały wykonane należycie

Po pierwsze mają być to usługi, które swoim rodzajem odpowiadają usłudze stanowiącej przedmiot zamówienia, czy także pod względem tematycznym? Czy po prostu musimy wykazać, iż organizowaliśmy szkolenie przynajmniej dwudniowe, wyjazdowe, gdzie zapewnialiśmy realizację merytoryczną szkolenia, usługę noclegową i wyżywienie uczestnikom, ale na inny temat było szkolenie?

Wykonywaliśmy podobną usługę dla Wojewódzkiego Urzędu Pracy w Katowicach (były dwie grupy, 16 osobowa i 20 osobowa), jednakże jesteśmy na etapie rozliczania szkolenia i nie jestem pewna, czy otrzymamy referencje do momentu składania ofert.

### **Odpowiedź 2:**

Zamawiający informuje, iż warunek opisany w SIWZ w rozdz. III ust 2 pkt. 2.2 tj. w okresie ostatnich 3 lat przed wszczęciem postępowania, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie wykonali min. 2 zadania tj. usługi szkoleniowe dla co najmniej 20-osobowych grup odpowiadające swoim rodzajem usługom stanowiącym przedmiot zamówienia oznacza:

2 usługi szkoleniowe dla co najmniej 20-osobowych grup z zapewnieniem eksperta, sali szkoleniowo/konferencyjnej wraz z wyposażeniem, usługi gastronomicznej oraz usługi hotelarskiej.

**Pytanie 3** dotyczy zadania 2

Proszę o wyjaśnienie sformułowania: w tym okresie wykonali min. 2 zadania tj. usługi szkoleniowe dla co najmniej 20-osobowych grup odpowiadające swoim rodzajem usługom stanowiącym przedmiot zamówienia. Spotkałem się z różnymi interpretacjami, stąd moje pytanie. Jeśli chodzi o tłumaczenie to ma się odbywać jednocześnie w języku angielskim i niemieckim?

**Odpowiedź 3:**

Zamawiający informuje, iż warunek opisany w SIWZ w rozdz. III ust 2 pkt. 2.2 tj. w okresie ostatnich 3 lat przed wszczęciem postępowania, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie wykonali min. 2 zadania tj. usługi szkoleniowe dla co najmniej 20-osobowych grup odpowiadające swoim rodzajem usługom stanowiącym przedmiot zamówienia oznacza:

2 usługi szkoleniowe dla co najmniej 20-osobowych grup z zapewnieniem eksperta, sali szkoleniowo/konferencyjnej wraz z wyposażeniem, usługi gastronomicznej, usługi hotelarskiej oraz tłumaczeń.

Zamawiający informuje, iż zgodnie z SIWZ rozdz. II zadanie 2 ust. 5.8 i 5.9 tłumaczenie będzie obejmowało jedynie jeden język obcy – język angielski albo język niemiecki.

Zamawiający poinformuje wykonawcę o języku tłumaczenia na 10 dni przed realizacją zamówienia.

Jednocześnie informuję, że zmiana jest wiążąca dla wszystkich Wykonawców, a niniejszy dokument jest integralną częścią Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia do zam. pub. nr 68/2012.